

СТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Понятие языковая картина мира в последние годы является одной из наиболее обсуждаемых проблем как отечественного, так и зарубежного языкознания.

Язык – это система, которая является основным средством передачи информации и общения людей и потому выполняет в культуре особые функции. Язык через систему своих значений и их ассоциаций окрашивает концептуальную модель мира в национально-культурные цвета, поэтому языковая картина мира каждого конкретного народа является фактом его национально-культурного наследия и обладает уникальной спецификой.

Национально-культурная специфика обнаруживается на всех уровнях языка, но, именно, в тексте национальный язык представлен наиболее полно во всем своем богатстве и разнообразии.

Художественный текст – источник национально-культурной информации. Будучи сложным и многоплановым явлением художественный текст может рассматриваться с различных позиций:

- как источник лингвокультурологической информации: литературные произведения отражают самые разнообразные стороны действительности, несут в себе информацию о стране социального, политического, экономического, культурного, географического, этнографического характера, и являются «зеркалом» жизни и культуры народа;

- как источник идейно-художественной информации: текст художественное произведение, включающее и авторскую трактовку действительности, и личное, эмоциональное отношение автора или его персонажей к описываемым фактам и т. п.;

- как источник языковой и лингвистической информации: любой текст всегда складывается из языковых единиц нижних уровней, которые могут отражать и непосредственную объективную реальность, и служить воплощению идейно-художественного замысла автора.

Содержание произведений литературы, их сюжет, тематика, проблематика, система образов также являются носителями ценного культурологического знания, переработанного автором, и оказывают значительное влияние на язык художественного текста, а также способствуют раскрытию и адекватному восприятию дополнительной национально-культурной семантики языковых единиц.

Литературный текст призван воссоздать облик, дух, колорит времени через конкретные события и человеческие судьбы и характеры. Например, наши представления о викторианской эпохе в значительной мере сформированы произведениями классиков 19-го века – Ч. Диккенса, У. Теккерея, а образ английского среднего класса навеян романами Дж. Голсуорси.

Курс зарубежной литературы способствует решению одной из важнейших задач литературного образования – реализации идеи этнокультурной направленности и приобщению студентов к мировым культурным ценностям, а также совершенствованию иноязычной коммуникативной компетенции и включению обучающихся в межкультурную коммуникацию, курс же «Страноведение Великобритании» является одним из важных источников сведений о культуре страны изучаемого языка, ее истории и традиций. Он становится прочной основой для восприятия художественных произведений английских писателей, расширяет лингвистический кругозор студентов, повышает их общую культуру.

Прочные связи языковых предметов с литературой придают обучению языкам культуроведческую направленность, прививают интерес к художественному слову, оттачивают умение выражать свои мысли на родном и иностранном языках.

Литературно-страноведческий подход к текстам художественной литературы страны изучаемого языка обогащает фоновые знания, которые студенты получают при работе до и во время чтения произведения, и составляют их страноведческий потенциал.

В качестве примера обратимся к произведению Джорджа Бернарда Шоу (George Bernard Show, 1856-1950). "Дом, где разбиваются сердца" (Heartbreak House, 1917).

В начале XX века ведущим направлением английского театрального искусства стал реалистический театр, одним из лидеров которого и являлся английский драматург Д.Б.Шоу.

Бернард Шоу в своей пьесе показал английское общество периода Первой Мировой войны. Главные черты характера этого общества: безразличие и невежество высшего и среднего классов. Формально благополучное общество просто-напросто разлагается изнутри, разлагается морально. В пьесе нет ни одного положительного персонажа – каждый герой либо лицемер, либо лгун, либо просто злой человек. Дом, "где разбиваются сердца", это ещё и дом, "где всё тайное становится явным". И если во всех домах британского общества все пороки, вся поднаготная тщательно скрывается, то в доме капитана Шатовера всё наоборот – каждый старается вывести другого героя на чистую воду, при этом, часто и сам себя выдаёт. Общество, которое показано в пьесе, просто обречено на уничтожение, причём, на самоуничтожение. Люди сами себя уничтожат – морально.

Надо отметить, что на творчество Шоу большое влияние оказала драматургия Антона Павловича Чехова. Подчеркивая связь своей пьесы с традицией чеховского театра. Шоу назвал ее «фантазией в русском стиле на английские темы». Русский драматург помог Шоу до конца раскрыть и сформулировать ту тему, которая выросла из глубинных основ его собственного творчества, – тему внутреннего кризиса буржуазного мира, полной исчерпанности его духовной и практической жизни. Выстроенное по модели корабля старым чудачком капитаном Шотовером, это странное причудливое здание ассоциируется с Великобританией и с английской песней о Британии как владычице морей

«Правь, Британия! Британия, правь над волнами». Вспомним, что образ Великобритания как владычицы морей запечатлён в одном из её символов, который изображает женщину с трезубцем, и щитом, сидящей на спине льва, что символизирует мощь Англии как крупнейшей морской державы второй половины XIX начала XX века. А этот «странный душераздирающий дом» – символический образ буржуазной Англии, стоящей на грани великой исторической катастрофы – Первой мировой войны.

Рассмотрим, как упомянутые выше свойства художественного текста, как источника литературно-страноведческой информации, служат для выражения идей драматурга в пьесе «Дом, где разбиваются сердца».

Обратимся к правилам английского этикета, и как они нарушаются в пьесе. Как известно английский этикет отличает проявление таких качеств, как вежливость, корректность, невозмутимость, предупредительность и терпимость. Не принято приходить в гости без приглашения и без предупреждения. Получив приглашение, важно прийти без опозданий. Визит раньше срока не принят, хозяева могут быть не готовы к приему гостей.

В ремарках произведения указывается, что Элли, приехавшую по приглашению в дом капитана Шотовера, никто не встретил. Она давно ждёт и уже выведена из терпения. Пожилая служанка случайно замечает её.

Элли: – Я жду кого-нибудь, кто бы дал мне понять, что в этом доме знают о том, что меня сюда пригласили.

Служанка восклицает: – Как, вы приглашены? И никого нет? Ах ты господи!

Такая же ситуация возникает при появлении леди Эттеруорд, дочери капитана Шотовера, которая заранее сообщила о своём приезде: «Есть кто-нибудь дома? ... А где Гесиона? Разве она меня не ждёт? Где прислуга? ... никого дома; гостей принять некому...».

Следующее правило приёма гостей гласит: приехав домой, распорядитесь, чтобы багаж ваших гостей был немедленно отправлен в комнату, предназначенную для них, и когда они будут подниматься вверх, пошлите с ними слугу, чтобы помочь разобрать их вещи. Затем предоставьте им некоторое время, чтобы они могли привести в порядок свой туалет.

Кроме того, слуга, который открывает двери, должен показать гостям лестницу, как только они придут, включая свободную комнату, где гостя сможет снять шляпку и поправить причёску или же какую-либо часть своего туалета.

Но в пьесе это правило также нарушается. Хозяин дома, капитан Шотовер, спотыкается о вещи Элли, которые брошены прямо на лестнице, так как Гесиона её не встретила.

По этикету полагается, что перед приездом гости хозяйка дома осмотрит комнату, для нее предназначающуюся и лично убедится, что она полностью готова. Во время действия пьесы в комнате должны были быть два кувшина со свежей водой и три полотенца на вешалке (два тонких и одно грубое), а также умывальная кружка для чистки зубов и стакан для питья, умывальный таз,

разумеется, и ножная ванночка. Также следует сказать, что во всех приличных и хорошо обставленных домах каждая из этих вещей должна непременно присутствовать в каждой спальне: на каминной полке должна находиться свеча или лампа, а рядом с ней – коробок спичек. Каждое утро во время уборки комнаты, свеча должна заменяться новой, а фитиль лампы – подрезаться, так чтобы гостя могла зажечь свет в любое удобное ей время, не звоня и не ожидая, пока служанка принесет свечу.

Но в пьесе капитан Шотовер отмечает: «...ни комнаты не приготовлено, ни горячей воды...Гостье, по-видимому, придётся ночевать под навесом и идти умываться на пруд». И он сам идёт готовить комнату для Элли, нарушая ещё одно правило: традиционно прислуга должна выполнять эту обязанность.

Обращает на себя внимание поведение прислуги в пьесе. По правилам прислуга не должна вести себя фамильярно по отношению к хозяевам дома и гостям, несмотря на то, что она в курсе всех домашних дел.

Однако, пожилая служанка в пьесе, обращаясь к Элли и к леди Этгероуд, называет их «детка, деточка моя, душечка моя, душенька, милочка», что противоречит правилам взаимоотношений между прислугой и хозяевами.

Английское чаепитие. По обычаю, приход любого гостя не обходится без предложения выпить чашечку чая. Английский чайный прием основывается на нерушимых правилах, которые не столько сложны, сколько многообразны: вы никогда не должны отказываться от чашки чая при следующих обстоятельствах: если на улице жарко; если на улице холодно; если вы устали; если кто-то думает, что вы устали; если вам не по себе; прежде чем выйти из дома; если вы не дома; если вы только что пришли домой; если вам не очень хочется чайку, но вы могли бы; если вы давно уже не пили чая; если вы только что перехватили чашечку.

Гостям предлагается несколько сортов на выбор, которые потом и замешиваются в специальном чайничке в соотношении 1:2 с водой. Гостям ни в коем случае не подается заварка и кипятки отдельно, это признак дурного тона.

Как известно, английскому чаю – три с половиной века. Чай был неизвестен европейцам вплоть до 17 столетия. Родиной чая принято считать Китай, где впервые стали культивировать чайные кусты. Из Китая чай распространился сначала по всей Юго-Восточной Азии, а затем по Великому шёлковому пути путешественниками был привезён и в Европу. Поначалу чай здесь ценился очень дорого, как и любые заморские товары. Но, несмотря на это популярность напитка постоянно росла, и он особенно полюбился жителям Англии, ведь при сыром и прохладном климате его употребление – это отличный способ согреться.

Британия открыла чай благодаря голландцам. Сначала англичане называли новый напиток «ча», от кантонинского (область Китая) названия чая. Позднее, «ча» сменилось на «тэй». Это произошло потому, что англичане стали закупать чай не в Кантоне, а в Амое, где слово чай звучит как T'e. В середине 17 века разворачивается широкая пропаганда чая. Вот одно из типичных рекламных объявлений в газете Mercurius Politicus (1658 г.): «Это превосходный и рекомендуемый врачами китайский напиток, называемый

китайцами Tcha, другими народами Тау, а также известный как Теа. Приобретайте его в кофейной лавке «Голова султана»!

Национальной традицией чаепитие в Британии становится в начале 1840-х годов. Обязаны этим англичане герцогине Анне Бедфордской. Именно она ввела в моду в аристократических кругах вечерний чай (afternoon tea). Дело в том, что между традиционным в то время ранним обедом и поздним ужином, который подавали только после 8-ми часов вечера, она успевала ужасно проголодаться и чувствовала внезапную слабость. И однажды королева попросила принести в будуар чай с печеньем. На часах было четыре после полудня. Так родилась традиция «afternoon tea», или «four o'clock», которая стала общенациональной.

Традиция подавать гостям чай с легкими закусками именно в четыре часа даже повлияла на развитие моды того времени. Переодеваться специально для послеполуденного чая считалось обязательным. Позже время чаепития сдвинулось на час, и послеполуденный чай стали называть «five o'clock». К 1877 году появился первый костюм для «файф-о-клок», начали открываться чайные – tea houses или tea gardens. На чай в высшее общество попадали только по приглашению: отличная возможность для леди и джентльменов посплетничать и завести знакомства. В разгар летнего чайного сезона дамы присутствовали у хозяйки не более 15 минут и – отбывали на другой «файф-о-клок».

Постепенно чай входит в жизнь британцев, однако кофе всё ещё был более популярным напитком. В это время в Англии выходит закон, ограничивающий продажу спиртных напитков, но поддерживающий продажу чая, кофе и какао. Этот закон ещё известен как закон о «файв-о-клоке», так как в нём был пункт, гласивший, что все служащие, рабочие и моряки должны были ровно в 17.00 делать 15-минутный перерыв для чаепития.

В пьесе в соответствии с традицией чай предлагается уставшей от ожидания Элли и только что прибывшей леди Эттеруод. Однако, как замечает леди Эттеруод в этом доме «... для еды нет никаких установленных часов; и никто никогда и есть не хочет, потому что вечно все жуют хлеб с маслом или грызут яблоки...». И миссис Хэшебай отмечает нарушение традиции 5-ти часового приёма чая: «У нас никогда не бывает чаю в положенные часы. Но можно пить всегда, когда только захотите. Он кипит у прислуги целый день».

Таким образом, показывая нарушение правил этикета и обычаев, Б.Шоу говорит о глубине кризиса и о распаде моральных ценностей современного ему английского общества.

Литературно-страноведческий подход даёт возможность использовать полученные страноведческие знания для более глубокого прочтения и понимания литературного текста.

Так, из пьесы мы узнаём, что муж леди Эттеруод был губернатором всех колоний британской короны по очереди, а она сама всегда была хозяйкой правительственной резиденции. Упоминание английских колоний Индия и Зинзибар относят нас к веку правления королевы Виктории (1837-1901), который являлся расцветом британской империи, когда Англия владела колониями во всех частях света и была самой могущественной морской державой и промышленной мастерской мира, а Индия считалась жемчужиной британской короны.

Далее. Политические термины «консерватор» и «либерал», к которым прибегает леди Этгероурд в своём разговоре с Менгеном не представляют трудности для понимания студентов, имеющих знания из курса «Страноведения» о политической системе Великобритании, где премьер-министр возглавлял либеральную или консервативную партию сменявших друг друга у руля власти в тот период времени.

Итак, важным источником формирования культурно-страноведческой компетенции является аутентичный художественный текст, неиссякаемый источник сведений не только о культуре страны изучаемого языка, но и о менталитете ее жителей.

Включение в работу над литературными произведениями страноведческих знаний в качестве полноправного компонента обеспечивает усвоение студентами реалий другой национальной культуры, расширяет их общий кругозор, приобщает к мировой культуре, повышает интерес к предмету.

Литература

1. Шоу Б. Избранные пьесы: Пер. с англ. / Сост., авт. Предисл. А.Г. Образцова; Коммент. Ю.Г. Фридштейна. – М.: Просвещение, 1986. – 256 с.

Л.Г. Васильева, Л.Г. Сура (г. Луганск)

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

С ростом глобализации, расширением международных контактов, интернационализацией общества в целом изменился и характер человеческого общения. Налаживание деловых и дружеских контактов с представителями других государств предусматривает владение иностранными языками. На современном этапе целью обучения иностранным языкам является уже не изучение системы языка, а овладение иноязычной речевой деятельностью, причем не самой по себе, а как средством межкультурной коммуникации.

В своих исследованиях видный украинский лингвист Ф.С. Бациевич предлагает следующее определение межкультурной коммуникации: «это общение носителей разных культур, использующих разные языки [1; 10].

В узком смысле коммуникация – основной способ человеческого общения, активная форма человеческой жизнедеятельности. Это явный и одновременно латентный процесс налаживания различных типов отношений между отдельными группами людей и целыми народами. Успех в любом виде международной деятельности зависит прежде всего от степени их подготовки в области межкультурной коммуникации.

Межкультурная коммуникация – наука, изучающая особенности вербального и невербального общения людей, принадлежащих к разным национальным и лингвокультурным сообществам [2; 7].

Объект межкультурной коммуникации – общение представителей различных национальных и лингвокультурных сообществ, а предмет –